

Žynys



Juntinių Amerikos Valstybių
Lietuvių Bendruomenė, Kolorado
Apylinkė

The Colorado Chapter of the
Lithuanian-American
Community of U.S.A., Inc.

29-ti metai, Nr.3

Rugsėjo

1999

September

Vol. 29, No. 3

Šiltas gražus rudenėlis

Ruduo jau čia pat. Medžių lapai pradeda geltonuoti, naktimis atvėsta ir grybavimo sezonas eina į pabaigą, bet LB planuoja įdomią programą (žr. į kalendorių).

Tikiu, kad visi turėjote puikią vasarą čia, Denveryje, arba Lietuvoje; jeigu jūs buvote vieni iš laimingųjų keliavusių 5000 mylių.

Dėkoju visiems kurie apsilankėte vasaros pobūviuose Denveryje. Žinau, kad krupniko pamokoje ir gegužinėje dalyvavo daug lankytojų. Kaip ir praeityje, taip ir ateityje, renginiai priklausys nuo jūsų dalyvavimo; tad pažiūrėkite į kalendorių 5-ame puslapyje ir pasižymėkite sau šio rudens programą. Paremkite LB pastangas. Priminimai bei pranešimai bus išsiuntinėjami pagal galimybes.

Dar kartą ačiū už paramą ir neužmirškite atsiųsti į Žynį įspūdžius iš jūsų kelionių Lietuvoje. Taip pat siųskite pastabas, pranešimus ir t.t.

Tadas

Kilmė (geneologija)

Jurgis Senkus ir Arvidas Jarašius besikalbėdami apie kilmę atrado, kad jie galbūt yra artimesni giminės negu dauguma lietuvių. Arvido motinos mergautinė pavardė buvo Sankauskaitė arba Senkauskaitė. Laikui bėgant lietuvių pavardės keitėsi, todėl Senkus ir Senkauskas galėtų būti giminės. Lietuvių kilmė yra ypatingai sudėtinga ir įdomi. Lietuvių Pasaulinė Geneologijos Draugija (LGGS) susikūrė per Internet. Ji du kartus per metus paskelbia žiniaraštį, t.p. turi web. site: pavardžių tyrinėjimui bei atsakinėjimui į klausimus. Jūs visa tai galite pasiekti per <http://www.lithuanian-genealogy.org>. Nario mokestis nuo \$15 metams.

Fall is in the air

Autumn is making it's presence known with some colder nights, turning leaves and the near end of the mushrooming season, but this fall the L.A.C. has scheduled some exciting events (see calender).

I hope everyone had a great summer here in Denver or in Lithuania if you were one of the lucky few to travel the 5000 miles.

I want to thank everyone that came to the events during the summer in Denver. I know the krupnikas lesson and picnic had great attendance. As with past events, great future events rely on your attendance; so please find the calender on page 5 and mark your calender for an exciting fall schedule of events and come support your community. Reminders and flyers will be sent out when possible.

Thanks again for all your support and don't forget to send the Žynys stories about your Lithuanian trips or if you have other articles or comments.

Todd

Genealogy

George Senkus and Arvidas Jarasius were talking the other day and realized that they may be more closely related than most other Lithuanians. Arv's mother maiden name was Sankauskas which came from Senkauskas. The way Lithuanian surnames have changed over the years, the Senkus and Senkauskas could be relatives. Lithuanian genealogy is especially fun and complex. Now, there is a new international organization in town that can help. The Lithuanian Global Genealogy Society (LGGS) has been formed over the internet. It publishes a twice per year newsletter and maintains a web site to help research surnames and to answer questions. You can look it up at <http://www.lithuniangenealogy.org>. The memberships start at \$15 per year.

Praėjusių įvykių apžvalga

MOTINOS DIENOS ARBATĖLĖ

Mūsų antra Motinos Dienos Arbatėlė buvo nepaprasta. Turėjome virš 30 svečių. Ypatinga padėka priklauso Rimai Kulbienei už įdomią vaikų programą.

KRUPNIKO GAMINIMO PAMOKOS

Nieko nėra gardesnio už lietuvišką krupniką, pagamintą su medumi ir prieskoniais. Birželio mėn. Aleksas Špokas rodė krupniko gaminimo "paslaptis" daugiau kaip tuzinui uolių studentų. Buvo labai nuotaikingas vakaras. Pagaminta virš galiono auksinio gėrimo.

Ateinantys įvykiai

11-TA LIETUVIŲ TAUTINIŲ ŠOKIŲ ŠVENTĖ

Šventė vyks liepos 4-osios savaitgalį 2000m. Rūtos šokėjai planuoja vykt ten vaikų ir jaunų veteranų grupėmis. Susidomėjusius švente prašome skambinti Toni Bulota (303-770-6687).

Mūsų apylinkeje

*Sveikiname Chip ir Bunki Davis susilaukus, kovo 14d., sūnaus Armen, sveriančio 7lb., 14oz.

*Sveikiname Tada ir Liną Mikelevičius, kurie susituokė Denveryje sausio mėn., ir šią vasarą atšventė tradicines vestuvių iškilmes Linos gimtinėje Prienuose, Lietuvoje.

*Sveikiname Antaniną Bulotienę, mūsų RŪTOS šokėjų mokytoją, lankiusią tautinių šokių kursus rugpiučio 15-22d., Dainavoje.

*Libetions Wine & Spirits dabar importuoja iš Lietuvos ir Utenos alų!!! Atsargos išsibaigia labai greitai, taigi, prieš važiuodami paskambinkite tel: (303-766-0575). Parduotuvė įsikūrusi 6554 S. Parker Rd. NE Arapahoe ir Parker Rd susikirtime.

Past Events

MOTHER'S DAY TEA

Our second annual Mother's Day Tea was very special. Over 30 people attended the event. Special thanks goes out to Rima Kulbiene for organizing the children's performances.

KRUPNIKAS LESSONS

There is nothing so uniquely Lithuanian as Krupnikas, the special alcoholic drink made from honey and spices. Last June, Alex Spokas taught the finer points of making Krupnikas to over a dozen attentive students. It was a fun filled evening that resulted in the production of over a gallon of the golden drink.

Future Events

11th WORLD LITHUANIAN DANCE FESTIVAL

The Festival will be over the July 4th weekend in the year 2000. Our Ruta dancers are planning to take a children's and a young veteran's group to dance. Rehearsals start in September and anyone interested in the event should contact Toni Bulota (303-770-6687) for information.

Our community

*Congratulations to Chip and Bunki Davis on the birth of their 7lb, 14oz son, Armen on March 14th.

*Tadas and Lina Mikelevicius, who were married in Denver in January, completed the festivities this summer with a traditional wedding celebration in Prienai, Lithuania, Lina's hometown.

*Toni Bulota, our Ruta Dancers' teacher, attended a week long instructor's camp (August 15-22nd) to prepare for the next years dance festival.

*Libetions Wine & Spirits is now importing Utenos beer from Lithuania!!! Supplies go quick so call before going (303-766-0575). Located at 6554 S. Parker Rd NE corner of Arapahoe and Parker Roads.

New Lithuanian Bible

By Sr. Ona Mikaila

A new translation of the entire Bible into Lithuanian was published in Vilnius in December of 1998. Sponsored by the Lithuanian Catholic Bishops' Conference headed by Archbishop Audrys Bačkis, this is now the official Bible approved by the Catholic Church in Lithuania.

This new translation of the Bible into Lithuanian is unique because it contains both the books of the Old Testament and of the New Testament in one volume. The translation has been made from the original languages - Hebrew, Aramaic and Greek.

The Bible is in hard cover totaling 2,000 pages. It is similar in appearance to the Jerusalem Bible. Copies have now reached the USA and are being sold at various Lithuanian-American bookstores.

Monsignor Anthony Rubšys, Scripture professor at Manhattan College, is responsible for the translation of the Old Testament and is general editor of the entire volume. Father Česlovas Kavaliauskas of Lithuania translated the New Testament. These two noteworthy Lithuanian Scripture scholars have also provided readable and informative introductions to all the books of the Bible, as well as footnotes elucidating the text.

The design and layout of the text was done by Dr. Jonas Boguta of **Kovas Desktop publishing** in Cicero, Illinois. The Lithuanian **Catholic World Publishing House** in Vilnius added illustrations and maps; while, the printing and binding were done at the new printery in Kaišiadorys.

This handsome new publication was introduced to the Lithuanian public at the close of 1998 through two seminars held at the Vilnius Seminary on December 17th and at the University of Vilnius on December 21st. The Lithuanian hierarchy and many notable scholars were present.

Archbishop Audrys Bačis noted that the publication of the new Bible in Lithuanian is an event of the greatest importance for our nation. "This is a great spiritual and cultural achievement, a wonderful gift for the faithful Catholics of Lithuania who will be joining the Christian world as it celebrates the second millennium of Jesus Christ, "the Word made Flesh."

Lithuanians in the USA and Canada are celebrating the publication of this new Lithuanian Bible by organizing special presentations of the book to interested audiences in Lemont and Chicago, New York, Toronto, and other places.

This monumental work was produced due to the cooperation of many people in the Lithuanian Community in the USA and in Lithuania. Overseas Lithuanians were very generous with their financial support for this publication.

Monsignor Anthony Rubšys, a native Lithuanian by birth and living in the U.S. for almost 50 years, has been honored for his work on the Bible with the International Award of Lithuania received in 1995. He has been elected president of the Lithuanian Bible Society, which is now publishing an ecumenical Bible in Lithuanian. This edition will be acceptable to Christian communities of various denominations in Lithuania and overseas.

Sr. Ona Mikaila is a writer and editor of **Bendradarbis**, and belongs to the order of the Sisters of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary, a Lithuanian order in Putnam, Connecticut.

Naujai Išleistas Šv. Raštas Lietuvių Kalboje

Naujas vertimas pilnutinio Šv. Rašto į lietuvių kalbą buvo išleistas Vilniuje 1998m. gruodžio mėn. Lietuvių Katalikų Vyskupų Konferencija ir Arkivyskupas Audrys Bačkis patvirtino oficialiu Šv. Raštu Lietuvos Katalikų Bažnyčiai.

Šis naujas Šv. Rašto vertimas yra ypatingas tuo, kad Senasis ir Naujasis Testamentai yra vienoje knygoje. Versta iš originalių kalbų - hebrajų, aramitų ir graikų.

Šv. Raštas sudaro 2000 puslapių, įrištas kietais viršeliais. Išvaizda yra panaši į Jeruzalės Šv. Raštą. Knygos jau pasiekė JAV ir parduodamos lietuvių knygynuose.

Monsinjoras Antanas Rubšys, Raštų profesorius Manhattan kolegijoje, yra pagrindinis viso leidinio redaktorius ir t.p. atsakingas už Senojo Testamento išvertimą. Tėvas Česlovas Kavaliauskas Lietuvoje išvertė Naująjį Testamentą. Šie du garsūs lietuviai, Šv. Rašto žinovai, visoms Rašto dalims parūpino lengvai skaitomus įvadus bei pastraipas teksto paaiškinimui.

Turinio apdailą paruošė Dr. Jonas Boguta, Kovas Desktop publishing, Cicero, Ill. Lietuvių Catholic World Publishing House Vilniuje pradėjo iliustracijas ir žemėlapius; spausdino ir įrišo nauja spaustuvė Kaišiadoryse.

Šis gražus naujas leidinys, 1998m. pabaigoje, buvo du kartus pristatytas lietuvių visuomenei: Vilniaus Kunigų Seminarijoje gruodžio 17d., Vilniaus Universitete gruodžio 21d., dalyvaujant Lietuvos dvasiškijai ir daugeliui žymių mokslininkų.

Arkivyskupas Audrys Bačkis pabrėžė šio Šv. Rašto lietuviško leidinio svarbą mūsų tautai. "Tai yra didelis dvasinis ir kultūrinis laimėjimas, nepaprasta dovana tikintiems katalikams Lietuvoje, kurie jungsis prie krikščiniško pasaulio švenčiant antrą Jėzaus Kristaus tūkstantmetį, Dievo Žodis Tapo Kūnu."

Lietuviai JAV ir Kanadoje mini šį naują Šv. Raštą pristatydami jį Lemonte, Čikagoje, New Yorke, Toronte ir kitur.

Šis paminklinis veikalas buvo paruoštas daugelio žmonių pastangomis JAV ir Lietuvoje. Užjūrio lietuviai labai dosniai parėmė šį leidinį.

Monsinjoras Antanas Rubšys, gimęs Lietuvoje, gyvenantis Amerikoje 50 metų, buvo pagerbtas už jo darbą 1995m. su International Award of Lithuania. Jis buvo išrinktas Lithuanian Bible Society prezidentu, kuri šiuo metu leidžia visuotinį Šv. Raštą lietuvių kalboje. Tas leidinys bus priimtas įvairioms krikščionių grupuotėms Lietuvoje ir užjūryje.

1999 CALENDAR OF EVENTS

(All events require *reservations* by the Wed. before the event, please call 303-439-2089)

October 12th, 7:00 pm: **Saule concert**, Houston Fine Arts Center (see advertisement and below).

October 30th, 2:00pm: *A special commemoration of the 100th anniversary of the death of Dr. Vincas Kudirka, author of the Lithuanian National Anthem and publisher of Varpas.*

Where: Latvian Culture Center
10705 W Virginia Ave
Lakewood, Colorado

Details: Admission is \$2.00 and a desert
Coffee will be available
Cash bar

This program (flown in from Lithuania) will be presented by:

speaker: Virginija Kochanskytė

actress: Irena Slavinskaitė

Questions? please call Arvidas Jarasius (303-439-2089)

December 11th: **Christmas Party**

Room and board needed for the Saule performers

The folk group Saule, with about 30 mostly college students, will arrive in Denver on October 10th and stay until the 13th. If you can house and feed a few, please call Arvidas Jarasius (303-439-2089) to make arrangements. This will be a wonderful opportunity to meet some students from the University of Šiauliai and get their perspectives on free Lithuania. Also, if anyone is interested in helping escort them to the Estes Park area on October 11th, let us know. They will have their own transportation.

The *RŪTA* dance group needs *your* help to get to Toronto in 2000!



Buy from a selection of more than 400 *AMWAY* products
and 20% of the retail price will go to *RŪTA*!!

This is an easy way to get the products you use everyday with the highest
quality products while supporting your community.

Remember ALL *AMWAY* products have a 100% money back guarantee!

For your free catalog of products and more details, call Todd Mikelevičius

(303) 368-8353 or (303) 639-8850

What's Happening in Lithuania

Lithuania's furniture leader is Klaipeda Furniture

This year the leader of the Lithuanian furniture industry remains Klaipėdos Baldai (Klaipėda Furniture) with the second and third places going to Šilutes Baldai (Šilute Furniture) and Narbutas ir Ko respectively.

Lithuania's Vilniaus Tauras brewery interests investors

VILNIUS, Aug 4, BNS - Vilniaus Tauras, fourth largest Lithuanian brewer, is attracting interest from the Danish brewer Faxe Bryg Holding, which belongs to the Danish beer consortium Bryggergruppen.

US agriculture industry giant Cargill buy's-into Lithuanian fertilizer producer: The Lithuanian phosphate fertilizer producer Lifosa and US-based Cargill signed an agreement giving Cargill a 15 percent stake in the company, as well as exclusive export rights.

Investments in Lithuanian stock market grew over quarter

In the second quarter of this year, net investments in the Lithuanian stock market via brokerage agents were 41.9 million litas (USD 10.475 million), or 22.3 million litas more than the first quarter.

Lithuanian lasers conquer world markets

The Lithuanian laser industry has already conquered an appreciable share of the world market - more than half of the worlds picosecond lasers are produced in Lithuania.

Congressional Tour

Twenty four U.S. congressmen visited Lithuania at the end of March, the largest delegation of American lawmakers to visit a foreign country since World War II. Led by Speaker of the House Dennis Hastert, the group pledged its support to Lithuanian membership in NATO. They met with President Adamkus and Parliament Speaker Vytautas Landsbergis in Vilnius, and dined in the medieval castle of Vytautas the Great in Trakai, where they became curious about a tapestry from the 18th century decorated with quotes from the American Declaration of Independence. "I am greeting the Lithuanian people who gave the U.S. stars of basketball, and ice hockey, and famous politicians working in the Congress," Hastert said. "You cannot go anywhere in America and not find somebody who has family ties back in Lithuania. There are one million Americans of Lithuanian origin".

Taken from *LITHUANIAN HERALD*, MAY/JUNE 1999



American Travel Service

America's #1 Travel Agency
to the Baltics.

Specializing in travel to and from Lithuania,
Latvia & Estonia for over 30 years.

Call for our latest discount airfares and
all your travel arrangements.

9439 S. Kedzie Ave. Evergreen Park, IL 60805
TEL. 708 422-3000 or 1 800 422-3190
FAX 708 422-3163



Money matters

For the first time in its history, Lithuania has released a set of two-colored coins. The new 2-litas and 5-litas coins are replacing banknotes issued after Lithuania re-instituted its pre-World War II currency, the litas, in 1991. The center of the 2-litas coin is a white circle of a copper and nickel alloy, while the outer ring is a gold-colored alloy of copper, nickel and aluminum. The 5-litas coin has the opposite combination. A new white cupro-nickel 1 litas coin was also released.



INDICATORS SHOW LITHUANIA FARING WELL

Lithuania is one of the leading Central European states regarding inflation, wage growth, and volume of direct foreign investments, according to *Business Central Europe Journal*.

The *Business Central Europe Journal* publishes monthly reviews on the main macroeconomic indicators of the Central European states based on different sources, including JP Morgan, Nomura, Reuters, national statistics bodies and others.

Lithuania took first place among twelve CEE states registering the lowest 2.4 % annual inflation. The highest inflation among the twelve countries was registered in Russia (84.4%) and Romania (40.6%). Polish inflation stood at 8.6%; Estonian at 6.5%; and Hungarian at 10.3%.

Lithuania also shares top standing with Bulgaria regarding growth rate of average monthly wages. In the last twelve months Lithuania posted 26% wage growth; while, in Bulgaria they soared to 27%. Lithuania also took the leading position in the field of direct foreign investments. Slovenia, Latvia and Bulgaria attracted the lowest amount of foreign investments.

On the other hand, Lithuania was in 2nd position according to GDP growth rate and employment. According to other indicators -- budget balancing, industry production growth, foreign debt/GDP ratio - Lithuania stood at 3 to 6th positions among twelve CEE states.

Taken from BRIDGES, #5/1999

FOREIGN INVESTMENT INCREASES

Foreign direct investment rose by more than Lt1.3bn last year to reach Lt6.5bn at the beginning of 1999, the Department of Statistics said.

The country's manufacturing industry remains the largest recipient of foreign investment, taking in 32%, or about Lt2.1bn, of all invested funds. It is followed by trading companies (Lt1.6bn, or 25% of all investment) and the communications sector (Lt1.1bn, or 17%).

The United States topped the list of foreign investors, providing 19% of the total foreign direct investment.

American business had invested Lt1.2bn by 12/31/98, followed by Sweden (Lt1.1bn, 17%), Finland (Lt694m, 11%), Germany (Lt530m, 8%) and Great Britain (Lt440m, 7%). Taken from Lithuania in the World, #3,'99

GDP GROWS

The country's economic growth slowed down considerably last year, as a result of the crisis in Russia, to 4.4%, against earlier forecasts by the Department of Statistics of six to 7%.

However, GDP grew for the fourth consecutive year since 1995, after a steep fall earlier.

The total value of the economy's output stood at Lt42.8bn last year, or Lt11,540 per capita.

The Ministry of the Economy expects GDP growth of 3.7% this year, according to the most pessimistic scenario, or 4.1%, if economic conditions become more favorable.

Taken from Lithuania in the World, #3,'99



EILEEN PETTIJOHN

~For all your real estate needs~

"Kalbu lietuviškai"

8400 E. Crescent Parkway

Suite 300

Greenwood Village, Colorado 80111

(303) 521-3191

(303) 893-3200

Žynys is the newsletter of the Lithuanian-American Community, (LAC), Colorado Chapter, edited by Tadas Mikelevičius. It is published four times per year and on special occasions. Žynys is mailed free to everyone who has paid the annual dues on a calendar year basis.* Other advantages of paid membership include discounts to various functions, information on matters related to Lithuania and Lithuanian-English or English-Lithuanian translation service.

Current officers are: President: Arvidas Jarašius (303) 439-2089; VP Membership: Sandra Songailaite (303) 440-1068; VP Communications: Tadas Mikelevičius (303) 368-8353; Treasurer: Juozas Kalėda (303) 670-9597; Secretary: Ilona Didzbalienė (303) 554-0783.

*Annual dues: Family: \$15.00
 Single: \$10.00
 Retired Family: \$7.50
 Retired single or student: \$5.00

Please make checks payable to **Lithuanian American Community** and mail it to LAC treasurer:
Juozas Kalėda, 5363 S. Pine Rd., Evergreen, CO 80439

All other mail to LAC is to be addressed as follows:

Lithuanian American Community, Colorado Chapter, 4189 W. 97th Ct., Westminster, CO 80030

The last Žynys of 1999 will come out in November. Deadline for materials is October 15th, 1999. Send your news in either language to: Žynys, 13352 E. Jewell Ave. #202, Aurora, CO 80012 or call Todd Mikelevičius, 368-8353. We'd like to encourage everybody to participate in preparing Žynys.

Your involvement will be greatly appreciated! The more the merrier, so join our team!!!!

If you went to Lithuania since the last Žynys, we'll put your name in the next Žynys!

Also, write us about your travels there, we might print it!

Žynys

Lietuviais esame mes gime, lietuviais turime ir būti

13352 E. Jewell Ave. #202

Aurora, CO 80012

FIRST CLASS

ADDRESS CORRECTION
REQUESTED

William Feliss
3217 S. Leyden Street
Denver CO 80222